

D 90 — 1950

**5. JUNI 1990. — Dekret zur Billigung des Benelux-Übereinkommens  
über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften,  
getätigt zu Brüssel am 12. September 1986**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Einzigem Artikel.** Das Benelux-Übereinkommen über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften, getätigt zu Brüssel am 12. September 1986 tritt uneingeschränkt in Kraft.

**Benelux-Übereinkommen  
über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften**

Die Regierung des Königreichs Belgien,  
Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande,

im Bewußsein der Vorteile aus einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit laut den Erläuterungen in dem am 21. Mai 1980 in Madrid erzielten europäischen Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften;

da mit Genugtuung festgestellt wurde, daß die Gebietskörperschaften bereits häufig beiderseits der Benelux-Innengrenzen auf privatrechtlicher Grundlage miteinander zusammenarbeiten;

da es wünschenswert ist, daß diese die Möglichkeit erhalten ebenfalls auf öffentlich-rechtlicher Grundlage zusammenzuarbeiten;

in der Erwägung, daß diese Zusammenarbeit den Zielsetzungen des am 3. Februar 1958 in Den Haag unterzeichneten Vertrages zur Gründung der Beneluxwirtschaftsunion entspricht;

in der Erwägung, daß die Regierungschefs und die Minister des Auswärtigen der Benelux-Länder auf ihrer Versammlung am 10. November 1982 in Den Haag beschlossen die Möglichkeit zu untersuchen auf Beneluxebene ein Rahmenübereinkommen über die Zusammenarbeit der Gebietskörperschaften beiderseits der Grenzen auszuarbeiten;

unter Berücksichtigung der Stellungnahme des interparlamentarischen Beneluxbeirats vom 7. Juni 1986,

haben entschieden, ein Übereinkommen abzuschließen und haben folgendes vereinbart :

**Artikel 1**

1. Das vorliegende Übereinkommen gilt für die nachfolgend aufgeführten Gebietskörperschaften :

— in Belgien : Provinzen, Gemeinden, Gemeindeverbände, Sozialhilfezentren, Polder- und Entwässerungsgesellschaften;

— in Luxemburg : Gemeinden und Kommunalverbände sowie die unter der Aufsicht der Gemeinden stehenden öffentlichen Einrichtungen;

— in den Niederlanden : Provinzen, Gemeinden, Entwässerungsgesellschaften und die in dem Gesetz über die Gemeinschaftsregelungen (Stb. 1984, 689) angegebenen öffentlichen Einrichtungen, sofern besagte Regelung sie entsprechend dem erwähnten Gesetz für zuständig erklärt.

Jede Vertragspartei kann nach Abstimmung mit den Partnerländern sowie entsprechend der eigenen inneren Rechtsordnung neue Gebietskörperschaften bezeichnen, wofür das vorliegende Übereinkommen anwendbar ist.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 5. Juni 1990.

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
J. MARAITE

Gemeinschaftsminister für Unterricht, Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,  
B. FAGNOUL

Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,  
M. GROSCH

**TRADUCTION**

F 90 — 1950

**5 JUIN 1990. — Décret portant approbation de l'accord Benelux  
sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales,  
conclu à Bruxelles le 12 septembre 1986**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'accord Benelux sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales, conclu à Bruxelles le 12 septembre 1986, sortira son entier et plein effet.

(Texte de l'accord Benelux)

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*,

Eupen, le 5 juin 1990.

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,  
J. MARAITE

Ministre communautaire de l'Enseignement, de la Formation,  
de l'Animation culturelle et des Média,  
B. FAGNOUL

Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport,  
de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,  
M. GROSCH

## VERTALING

N 90 — 1950

**5 JUNI 1990. — Decreet houdende goedkeuring van de Benelux-overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen, opgemaakt te Brussel op 12 september 1986**

De raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt:

**Enig artikel.** — De Benelux-overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen, opgemaakt te Brussel op 12 september 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

(Tekst van de Benelux-overeenkomst)

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Eupen, 5 juni 1990.

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,  
J. MARAITE

Gemeenschapsminister van Onderwijs, Vorming, Culturele Animatie en Media,  
B. FAGNOUL

Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden

## ANDERE BESLUITEN

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

Bestuur van het Hoog Comité van Toezicht  
Benoeming

Bij koninklijk besluit van 19 juni 1990, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juni 1990, wordt de heer Sacotte, M., commissaris 2e klasse bij de dienst enquêtes, afdeling voor algemene, financiële en bijzondere enquêtes van het bestuur van het Hoog Comité van Toezicht, benoemd tot eerstaanwendend commissaris bij de administratieve dienst (Frans taalkader).

## AUTRES ARRÊTÉS

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

Administration du Comité supérieur de contrôle  
Nomination

Par arrêté royal du 19 juin 1990, qui produit ses effets le 1er juin 1990, M. Sacotte, M., commissaire de 2e classe au service d'enquêtes, section des enquêtes générales, financières et spéciales de l'Administration du Comité supérieur de contrôle, est nommé commissaire principal au service administratif (cadre linguistique français).

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

**22 JUNI 1990. — Koninklijk besluit waarbij de benoeming van bestuurders van het Belgisch Instituut voor Normalisatie wordt goedgekeurd**

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de besluitwet van 20 september 1945 betreffende de normalisatie, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 juli 1958 tot goedkeuring van de omwerking der statuten van het Belgisch Instituut voor Normalisatie, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 mei 1969 en 10 april 1973;

Overwegende dat de benoeming der bestuurders verkozen door de algemene vergadering van het Belgisch Instituut voor Normalisatie, op datum van 28 maart 1990, dient goedgekeurd te worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en het Plan,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Worden goedgekeurd de benoemingen gedaan door de algemene vergadering van het Belgisch Instituut voor Normalisatie op datum van 28 maart 1990 :

1<sup>o</sup> voor een tijdperk gaande van 31 maart 1990 tot 31 maart 1993 :  
de heren Dausimont, Jacques; Franssens, Marcel; Jacques, René; Saucet, Jean en Van Heurck, Philippe, in hoedanigheid van bestuurder;

2<sup>o</sup> voor een tijdperk gaande van 31 maart 1990 tot 31 maart 1992 :  
de heren Celi, Francesco; Demol, Leo; Frerot, Jean en Maes, Roland, in hoedanigheid van bestuurder;

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

**22 JUIN 1990. — Arrêté royal approuvant la nomination des administrateurs de l'Institut belge de Normalisation**

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 20 septembre 1945 relatif à la normalisation, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1958 approuvant la refonte des statuts de l'Institut belge de Normalisation, modifié par les arrêtés royaux des 13 mai 1969 et 10 avril 1973;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver la nomination des administrateurs élus par l'assemblée générale de l'Institut belge de Normalisation en date du 28 mars 1990;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées les nominations faites par l'assemblée générale de l'Institut belge de Normalisation en date du 28 mars 1990 :

1<sup>o</sup> pour un terme s'étendant du 31 mars 1990 au 31 mars 1993 :  
MM. Dausimont, Jacques; Franssens, Marcel; Jacques, René; Saucet, Jean et Van Heurck, Philippe, en qualité d'administrateur;

2<sup>o</sup> pour un terme s'étendant du 31 mars 1990 au 31 mars 1992 :  
MM. Celi, Francesco; Demol, Leo; Frerot, Jean et Maes, Roland, en qualité d'administrateur;